

季娜·魯賓娜《科爾多瓦的白鴿》中 斜體字對主角性格刻劃之探析*

王怡君**

摘要

本文探討魯賓娜《科爾多瓦的白鴿》中斜體字對主角性格之刻劃。文本中，斜體字以多樣性與多面向呈現主角性格。藉由作家刻意佈局在作品中的斜體字，展現作家與讀者另類互動方式，創造情節起伏節奏感與畫面動靜相對。魯賓娜運用斜體字精確細緻地呈現主角性格，深入刻劃主角內在潛意識與外在行為。賞析文本時，若閱讀者能對斜體字多著墨深思，對文本內容的理解也愈能真實而深刻。

關鍵詞：斜體字、主角性格、季娜·魯賓娜、《科爾多瓦的白鴿》

* 本文 2016 年 11 月 7 日到稿，2017 年 3 月 21 日審查通過。

**作者係中國文化大學俄國語文學系副教授。

airiti

Characterization of Protagonist in Italics at Dina Rubina's Novel *The White Dove of Cordova**

Wang Yichun**

Abstract

The characterization of protagonist in italics at Rubina's novel *The white dove of Cordova* was studied in this article. Italics in this novel are diverse and multifaceted descriptions of characters of main role. It is another way Rubina interacting with her readers by those intentionally arranged italics, which created the rhythm and images of story, in novel. Writer used italics to portray the characters of protagonist more precisely and meticulously and to illustrate character's subconscious and behavior more thoroughly. Readers can have more detail approach about this novel if they recognized the meaning behind the italics.

Keyword: italics, characters of protagonist, Dina Rubina, *The white dove of Cordova*

* Received: November 7, 2016; Accepted: March 21, 2017.

** Associate professor of Department of Russian language and literature, Chinese Culture University, Taiwan.

人物形象不論在表演藝術或文學作品中，均是一項重要的元素。在表演藝術中，人物個性的表現或心理內容，由演出者外化為直觀的身體動作或表情，呈現於鏡頭或觀眾之前。文學文本不同於影像文本，如何在文字中，讓讀者隨著作品人物的言行與情緒，融入情節的起伏跌宕，而有身歷其境之感，除了依靠作家豐富生動的語言表達力外，藉由對文字加工，產生視覺特徵，突出文本的異質化呈現，也是作家創作的方式之一，如運用標點符號、引號、斜體字、粗體、劃出底線、採用註腳等書寫手段。書寫手段是文本藝術表達力的方法之一，具有補充意涵，更是作家傳達思緒與情感的特殊語言符號。其中，斜體字是作家常用的方式，除了能夠有效地幫助作者傳情達意，突出表達的目的和重點，也能幫助讀者更好地理解作者或講話者的意圖。¹

《科爾多瓦的白鴿》（*Белая голубка Кордовы*）是季娜·魯賓娜（Дина Рубина, 1953-）²於2008-2010年間陸續發表的三部曲之一，此作品在2009年出版，旋即獲得俄國大型散文文學獎。³這是一部結合冒險犯罪、家族歷史、親情、友情與愛情的小說，主角橫跨在不同國度的生活，承載家族血緣使命。作家在文本中大量地使用斜體字，增強小說語言的表現力與多功能面向，運用操作文字整體形狀和空間旋轉視覺，展現作家與讀者另類互動方式，創造情節起伏節奏感與畫面動靜相對。在此部作品中，斜體字不僅有強調的功能，突出語句重點躍居文字之上，並使閱讀與視覺呈現交融，傳達生動意象，產生出新的敘述技巧與話語模式。針對此部作品以斜體字為題的探討，僅見娜塔莉亞·馬克西莫娃（Наталия Моксимова）於2012年發表的文章：*Курсив в романе Д. Рубиной «Белая голубка Кордовы»*。⁴該篇論文以整部作品斜體字之運用做出功能區分，以人物對話、文本情節與結構作為主要論述。筆者在閱讀此部作品時，注意到魯賓娜運用斜體字對主角性格所作之精細刻劃，藉由刻意佈局在作品中的斜體字，深入主角內在潛意識與外在行為，超越了此種書寫手段單純的醒目，而更

¹ 王晗。〈英語斜體字的功能與作用〉，《佳木斯大學社會科學學報》。2001，第19卷，第3期。頁109。

² 季娜·伊里尼奇娜·魯賓娜（Дина Ильинична Рубина, 1953-）為近年來在俄羅斯廣受歡迎的作家，她是以色列籍猶太裔俄語作家，1953年出生於塔什干，1984年隨家人遷往莫斯科，1990年移居以色列，以俄語作為唯一寫作語言。至今她已出版近四十部小說，獲獎多次。

³ Награждены лауреаты конкурса «Русская Премия» по итогам 2009 года. 13.04.2010 г. <http://www.russpremia.ru/news/000000050/>

⁴ Максимова Н.В. Курсив в романе Д. Рубиной «Белая голубка Кордовы» // Гуманитарные исследования. 2012. № 3. С.133-135.

能精確細緻表現性格，引領讀者更清楚掌握作品的主題思想。小說情節的敘述承載著主要故事的發展，經由斜體字的醒目提點，對於內容轉折或隱藏脈絡能有更深入的掌握與思考，使故事產生巨大的情節迴響，產生畫龍點睛與生動有力的刻畫。

以下將魯賓娜在《科爾多瓦的白鴿》中，運用斜體字刻畫主角性格，予以分項描述與闡釋，在結語時，綜觀分析作家在文本中運用斜體字的思維與方式。

一、描繪主角外在予人的鮮活印象

小說主角扎哈爾·科爾多溫（Захар Кордовин），家族是西班牙的猶太裔，作家詳細描寫了主角的外表神態，濃密黑髮，黝黑眉毛筆直地貼在深邃灰眼上方，

Да вот еще эти вертикальные черточки в углах рта, что всегда сообщали его лицу выражение детского дружелюбия, вечной готовности растянуть губы в улыбке... Я люблю тебя, мой огромный добрый мир...⁵

還有那嘴角的笑紋，使他的臉有孩童般友善的表情，給人隨時要咧嘴微笑的感覺… 我愛你，我的大友善世界…

魯賓娜運用斜體字將靜態刻畫作生動呈現，使讀者經由想像力，勾畫出主角面部表情的牽動與雙唇肌肉動態傳達出的鮮活情緒。主角孩子似的友善表情，嘴角上揚的微笑，讓人容易親近信任，不只是女性喜愛，包含長輩、朋友與客戶，也都在他求學、創作與賣畫過程中，成為他與人接觸的一張王牌。斜體字作為一個提點，使形象具體化，在之後的陳述，主角鑑定自己所仿的畫，靠著王牌笑容，闊嘴微笑，加深嘴角的笑紋，彷彿開口表達對世界的喜愛，即使斜體字不再出現，讀者仍能聯想到扎哈爾躍然眼前的生動表情：

Он ...широко улыбнулся, давая углубиться детски доверчивым черточкам в углах рта (34)

他 …咧嘴微笑，更加深了嘴角上孩子般可信賴的笑紋

⁵ Рубина Д. Белая голубка Кордовы. М.: Эксмо, 2015. С. 20. 文中其他語例皆引自該小說，語例後方以括弧標出頁數，不再重複作注。中文為筆者自譯（以底線標出）。

二、描繪主角內心真實與虛假的界線

作家賦予扎哈爾與生俱來的溫善人格面具，⁶ 但這樣一位看似平易近人的藝術家，卻是一位極具天份、看不真切，深不可測的縹渺之人（люди воздуха）。⁷ 相對於平凡人，他們有而若無，實而若虛，卻又實際存在，超越常人。主角性格聰明冷靜，具有冒險的心智特質。家族曾為劫掠西班牙的猶太裔海盜，他出生在蘇聯時期烏克蘭的文尼察，後來赴列寧格勒學習繪畫，曾在斯德哥爾摩工作數年，當鑑畫師助手，之後移居耶路撒冷。外界對扎哈爾的認識是一位大學教授，也是世界級鑑畫師，世人對其鑑定畫作的評價字字千鈞。稍微認識他的人，知道他是一位從事轉賣畫作的仲介，然而，主角其實是一位技巧精湛的繪畫大師與仿畫製作家，他將自己的作品冠上羅伯特·福爾克（Robert Falk）、埃尔·格雷克（El Greco）等大師之名，再以高價賣出。不管是繪畫大師或是仿畫製作家，這不為人所知的一面，是主角要極力掩藏的能力，首先最直接的就是捉摸色彩的敏銳眼光，以及精細靈巧的手法技巧。主角對外人最常說的謊言，就是患關節炎的他是無法提筆作畫的。斜體字以一個獨句段，一句主角內在言語勾勒出真相，讓讀者更能理解扎哈爾游離於真實與謊言中：

Если не считать перенесенного в третьем классе гонконгского гриппа, он никогда ничем не болел (39)

如果不計在三年級時得過流感，他
可是從來沒有生過病

扎哈爾所有的畫作都是用宣稱有關節炎的右手所完成，這樣的矛盾衝突點爆發在多年之後，他下定決心完成了唯一屬於自己的一幅畫，一幅他心愛女人的畫，想簽上自己的名字，心中卻響起這樣的聲音：

… при таком адском артрите правой руки – у вас ведь невыносимые боли, не правда ли, … 在該死的右手關節發炎的狀況
下，這可是你無法承受的痛，不是

⁶ 在《心理類型》一書中，榮格把人格面具描述為一種為了適應，或個人便利而存在著的功能情結。人格面具認同是個體「正常發展中的一個重要部分」。Andrew Samuels, etc. *A Critical Dictionary of Jungian Analysis*. London and New York: Routledge & Kegan Paul Ltd, 1986. 107-108.

⁷ 此處將「люди воздуха」譯成縹渺之人，與原文直譯，空氣之人或高飛之人相比，融合原文所包含的意義，天賦賦予他們高飛於平凡人之上，而同時，這些人也如空氣般，有而若無，實而若虛。

господин Кордовин? – и мастихин поднять 嗎？科爾多溫先生？要你舉起刮
немыслимо (432) 刀是難以想像的

斜體字展示主角對外宣稱的謊言，卻也用於刻畫出存在於表象下不為人知的事實，讀者只有隨著情節發展，並藉斜體字的反面點題，一語戳破方能清楚瞭解。主角在鑑定畫作過程時，總是戴著眼鏡，除了在客戶面前展現權威與專業，同時也是對外人的偽裝，不讓人輕易認識真正的自己。

Опустившись в кресло, Кордовин неторопливо достал из нагрудного кармана пиджака очки, молча надел и стал разглядывать полотно – с расстояния (25)

Кордовин снял очки и аккуратно сложил дужки дорогой модной оправы – как руки покойнику (27)

Кордовин вытянул платок из кармана, неторопливо протер им стекла, вновь надел очки – *оживил покойника*⁸ (30)

科爾多溫往沙發坐下，從容地從夾克的胸前口袋拿出了眼鏡，默默地戴上，保持距離地開始端詳畫作

科爾多溫拿下眼鏡，小心地把昂貴時髦鏡框的鏡腳折起，就像折疊逝者的雙手

科爾多溫從口袋掏出手帕，不疾不徐地用手帕擦鏡片，又再戴上，就像讓逝者復活

然而，作家運用斜體字產生強大的點破效力，一個段落一句話，轉折出扎哈爾的動作無非故作姿態：

Ни в каких очках он, само собой, не нуждался. 他當然不需要什麼眼鏡，感謝老天，
Хвала аллаху, у него было стопроцентное зрение (104) 他有百分之百的好視力

斜體字展現真相，如平靜湖面，一顆石頭泛起圈圈漣漪，朝向四周擴散攬動，作為情節描述的一個面向。又如扎哈爾不輕易透露自己的行蹤，與女友會面，卻要匆匆離開，在表明不得不離開的狀況下，對方勉為其難同意，並詢問主角的飛機何時飛，

Он теперь уже открыто и озабоченно глянул 他當下急切，且毫不掩飾地看了手

⁸ 語例中，與主角性格探討無關之原文斜體文字，中文翻譯不以底線處理。

на часы: – О-о... бегу-бегу! А то не успеть (22) 錶說：噢… 要快了！不然趕不上了

在與女友道別後，主角實際上是去鑑定一幅自己所仿的畫，工作結束時，他說道：

Теперь уж отпустите меня, голубчик, Флораки米尔·伊戈列维奇，親愛的！現在該讓我走了，否則飛機就飛了。我的班機三小時後出發！
Владимир Игоревич, а то самолет улетит. У меня рейс через три часа! (38)

告別了客戶，作家描述扎哈爾悠閒地開車上路，車速平緩，邊欣賞沿途景致變化。斜體字順勢地點出真實情況：

Торопиться было некуда. Его самолет улетал 根本沒有必要趕路。他的飛機半夜才飛
только ночью (40)

三、描繪主角內心渴望

由於從不知道父親是誰，扎哈爾自幼與母親感情深厚，直到 13 歲失去母親前，母子同睡一張床，相擁而眠。

…когда после шестого класса Захар вдруг …扎哈爾在六年級後突然開始飛速長高，氣力飽滿，對於觀看女性充滿某種熱切不間斷的新生渴望
стал стремительно расти, наполняясь силой и каким-то новым жгучим, ежеминутным желанием смотреть на женщин (266)

此處斜體字作為伏筆，將主角成長過程對女性的好奇與對母親的思念，做出連結。年紀漸長，伊底帕斯情結的心理傾向，使他不自覺地在不同女性身上尋找對母親的感覺，表現了對母親的思念。在與他心愛的皮拉爾（Пилар）共眠，如童年時與母親共睡一張床：

Мы спим, как два переплетенных близнеца в материинской утробе (164) 我們睡著，就像兩個在母親體內相互纏繞的雙胞胎

斜體字展現主角與皮拉爾相處，談論童年回憶，表露內心赤裸的情感：

Да мы просто одариваем друг друга 我們根本就是在彼此交流對已逝
воспоминаниями наших умерших матерей 母親的懷念

(163)

而在躲避追殺時，他在西班牙科爾多瓦遇見了一個面容與母親極度相似的女舞者馬努埃拉（Мануэла），他明知應該離開，但他卻選擇等待馬努埃拉出現。在其潛意識裡，由一個他無法違背的指示者響起一種聲音，驅使著他，

Так было надо: сидеть вот тут, на этом 就是這樣：就是坐在此處，從這兒
месте, откуда просматривается улица. И 看得見街道，沒有別的
точка (492)

四、呈現主角獨特視角的價值觀

根源於對母親的眷戀，扎哈爾內心產生對女性依戀、依賴的情愫。藝術家身分，使得他看待事物會以畫的角度做出隱喻思維。結合這兩者，對主角而言，畫如女人，扎哈爾對畫作修復過程中的每一個動作，視如男女愉悅地親密接觸。他對畫的情感也彷彿情人般難以割捨：

... на сей раз, когда он покидал эту картину, ...這次，當他拋開這幅畫，那怕是
пусть даже и на несколько дней, его одолевала短短數天，不安的渴望箝制著他，
беспокойная жажда. Так томительно, так 如此令人痛苦，他與這情人的戀曲
неразрывно тянулся его роман с этой 紛纏未清
возлюбленной (248)

將畫作看成女性，也表現在扎哈爾把畫框下沿，視為女性衣裙下襬的具體意象：

... пихая эксперта локтями в бок, ...胖子一邊訴說這畫作鑽石般的
приподнимая подол картины и в то же время 純淨來歷，一邊用手肘推推鑑定

не решаясь снять ее совсем, толстяк рассказал алмазной чистоты провенанс... (142)

家，把畫框裙襬稍稍抬起，但卻又不敢完全拿起…

或是將素描的勾勒用於描述女性身軀：

Мягкие блаженные линии... (298)

柔和自在的線條…

隱喻思維的可逆性，⁹ 表現出扎哈爾將畫與女人視為一體。畫如女人般，令人嚮往，女人如畫般，令人沉醉。主角也將作畫使用的技法，運用在生活態度的表現上。他發現外公生前珍藏的灰色畫夾，裡頭裝有許多外公所藏的大師畫作。在打開之前，主角期待的心情興奮顫抖，如琴弦拉緊的巨大張力，

И если б кто-то вдруг стал у него сейчас на пути, он был бы попросту сметен, смыт с картинки (400)

這時若有人來阻礙，消滅此人的堅定，就會像用刮刀刮除畫布上不必要的東西一樣

在主角的藝術世界裡，他創造一幅畫，猶如造物主般，創造了生命。年輕時，藝術家協會對其故鄉畫系列題材的否定與批評，使他創作生涯受挫。在一個偶然機會，客戶爲了珍藏畫作《沉睡的維納斯》(спящая Венера)，請主角臨摹真跡，一樁陰謀，一幅偽畫，¹⁰ 使朋友安德列（Андрей）因他而死，扎哈爾爲了懲罰自己，如同安德列一樣無法再作畫，從此不再以自己名字創作。這兩個原因，使扎哈爾將藝術熱情導向另一出口—製作仿畫。作家運用斜體字，突出主角創造畫作的心理，以及對世俗虛假藝術品味追求者之睥睨，他以玩弄的遊戲心態穿梭其中，操控大眾。他將自己與畫作的關係看成是可以決定畫作命運的操控者，如造物主與所造之物，食人魔與犧牲者，獵人之於野禽。如同造物主創造萬物，主角賦予畫的新生，在畫作醞釀到誕生的階段，他構思畫作的來源，挑選畫作買主：

Картина была завершена, и вот уже покрыта 畫已完成，也已經上漆，…但還沒

⁹ 參見潘琳玲、朱守信，〈隱喻關係的可逆性研究〉，《解放軍外國語學院學報》。2015，第38卷，第1期。頁 92-99；Резанова З.И. Обратимые метафорические модели: семантико-функциональная асимметрия (статья 1) // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2012. № 2. С. 30-32.

¹⁰ 此處偽畫指的是原畫之重製，而扎哈爾所作之仿畫是以畫家風格創造一幅新的畫作，其筆觸手法令人以爲是畫家親繪。

слоем лака... но *не готова*. То есть она могла бы украсить собой любую выставку и стену любого музея... но не была готова зажить реальной подлинной жизнью: еще не придумана была, не найдена история находки, не выбраны приемные родители, не намечен покупатель (52)

準備好。也就是說，畫已經可以去妝點任何展場或博物館的牆了...但還沒準備好要展開實際真正的生活，因為還沒有發現及琢磨出尋獲畫作的故事，還沒有選定養父母，還未擬定好買家

對於主角而言，他最喜愛創造畫作這個神話的過程，猶如上帝創造世界；每一個細節如同帕凡舞簡單莊重的慢步演出，主角享受每一個步伐過程，平緩地、莊嚴地一步一步地將畫構思成熟，舞步的每個停留，如同過程中精細的片段，串連成莊嚴而令人讚嘆的舞曲，再依機緣，為畫注入命定的故事。

Плавная паванна, его любимый период сокол созвания мифа, как микроскопический скол созвания мира: созревание ситуации, наполнение картины плотью и кровью судьбы (52)

帕凡舞，他最愛的神話創造階段，如同創造世界的精細片段：時機成熟，再用命運的血肉注入畫中如同造物主創造世界，為世界讓出空間，上帝的收縮過程使宇宙的存在成為可能，並因此創造這一個世界

11

主角在畫作過程中，不讓自己操控所有，而是刻意地

…подобно Всевышнему..., сжимаешься и …如造物主…放下干預，讓出空
умаляешься сам в себе, дабы освободить место 間，成就另一個畫家
рождению новой сущности...(53)

他非常清楚在創造中，捨己無我的舉措，以便精湛完整，不留下自我風格的呈現其他藝術家的畫。

¹¹ 石晶，〈《少年派的奇幻漂流》的隱喻主題探究〉，《電影文學》。2014，第1期。頁68。



為了取得仿畫的材料，必須在拍賣場上競標畫作，再將其破壞，取其符合年代之畫布、畫框、顏料等，對主角而言，這些畫作猶如獵人所獵取到的野禽，猶如任人宰割的犧牲物，在等待好友瑪爾戈（Mapgo）拿出從拍賣場上競標得來的畫時，主角嘲諷地心想：

Надеюсь, не в стиральной машине она прячет 希望瑪爾戈不是把野禽藏在洗衣機裡吧？
дичь? (103)

同時，內心卻又焦急難耐：

Странно, почему он с таким волнением всегда ждал встречи с этими obrechenными (103) 奇怪的是，為什麼他總是那麼忐忑地期待與這些犧牲品的會面

五、描繪主角的狂傲自負

飄渺之人的他，對自己充滿自負與狂傲。扎哈爾在完成畫作後，會在角落畫上白鵠，一隻白鵠曾停駐在媽媽的肩膀上，成為主角思念媽媽的寄託。角落的白鵠印記與仿畫，是矛盾又衝突的象徵，是主角大方地向顧客或交手的鑑定師所下的戰帖，是他展現中古時期的騎士精神遺風，在自傲自尊下，於遊戲中，善待與尊敬對手，留機會與線索讓對方發現畫作的破綻，思索畫作的真偽。這份狂傲同時也表現在與朋友談到仿畫的誕生，扎哈爾將此危險話題視若無物，在一番活靈活現描述仿畫充斥市場時，有信心對方不會聯想到其意圖，輕蔑玩弄對方，瞬間戛然而止：

Ну, довольно, пора прекратить странный разговор. Достаточно ты наигрался с этой мышкой (131) 好，夠了，該停止這奇怪的談話。
你跟這隻老鼠玩夠了

不尋常地鑑畫經歷，欺騙情節的佈局，使客戶或收藏家欽佩信服，跟隨主角節拍，情緒高低起伏。時而俯身看畫，時而起身凝望，一切在其安排掌握中。扎哈爾用一種調謔遊戲的

方式，編織一個美好偶然的名畫發現，講述令收藏家深深着迷的稀世珍寶奇幻偶遇，操控對方：

...неплохо бы разогнуть клиента, а то у него –
человек-то немолодой – может и в поясницу
вступить (31)

…把顧客腰桿拉直也不錯，不然他
也有年紀了，彎腰太久，腰背會不
舒服

他經手賣掉了由他鑑定，並由自己所仿的畫，離開時，故意輕忽大意地忘了拿鑑定費用，且爲了故作輕鬆，心中盤算

Теперь последнее. Сыграем-ка Рассеянного с улицы Басейной...(38) 現在收尾，要來演一齣漫不經心的
人走出巴謝納亞大街…

作家運用大家熟知的童詩作爲典故，簡潔明確，在讀者腦海中浮現生動的形象舉止。

魯賓娜在文本不同處，勾勒出「鑑定家（эксперт）」的具體意象，每次主角只要想起「鑑定家」的名號，對於外人深信他對自己所仿的畫所給予的肯定，他就大笑不能自己。「鑑定家」稱號連結主角得意與嘲諷他人的心態，賦予這身份在作品中所具有的獨特意象：

Теперь эксперт одет достойно... Почему-то現在鑑定家穿著體面…。不知為什麼
 слово «эксперт», про себя произнесенное, 麼他自己默唸「鑑定家」這個字
 рассмешило его настолько, что он 眼，就會格格地笑到哈哈大笑起
 захотел...(12-13) 來…

在文本其他處，作家不再使用斜體字，但讀者在閱讀時，仍能引發聯想與具體形象：

Ему (Владимиру Игоревичу) хотелось кружить вокруг картины и ласкать ее руками и взглядами – вполне естественное, сродни влюбленности, состояние для подлинного коллекционера, которое распространяется и на уважаемого эксперта (27)

他（弗拉基米爾・伊戈列維奇）想要繞著畫打轉，想用雙手和眼神愛拂它，如同陷入了愛河，這樣的愛戀對於真正的收藏家來說是很自然的，甚至感染了受人尊敬的鑑定家

六、呈現時空交錯下主角情緒的流轉

相對於製作仿畫，飄渺之人所擁有的自傲，扎哈爾在另一面是異常的孤獨與深沉。他永遠無法忘記那一晚，當找到外公珍藏的畫夾，他飛奔到七樓，迫不及待地要告訴安德列，分享這份喜悅。

... позвонил и, досадуя, что Андрюша где-то
исляется, достал ключ... а дверь оказалась
открытой, лишь притворенной...(406) ... 按了電鈴，懊惱著安德列可能
出去遙達，拿出鑰匙，門卻是開
的，只是輕掩…

繼之是終其一生，在無數不眠之夜裡，不斷再現的情景。踏入門的那一瞬間，映入眼簾的是折磨他一生的景象：畫架散落一地，多年累積的畫作被破壞殆盡，

... когда сам воздух сгустился в дрожающую
массу плотную, как студень, и на полу он
увидел обнаженного Андрюшу, который плыл
к нему в этой зыблевой толще воздуха; плыл к
нему, как во сне, покачиваясь в чьем-то
протяжном замирающем крике — большая
белая рыбина с коричневыми
плавниками...(406) ...空氣濃凝成厚實的一大塊，顫顫
巍巍，如同膠狀般的肉汁凍。他看
到在地上赤裸的安德列，一尾帶棕
色魚鰭的大白魚，在這起波紋的空
氣厚層裡向他飄過來，如作夢般，
安德列在無聲的窒息嘶喊中，微微
擺動身子向他飄來…

作家運用蒙太奇手法，將空氣的凝結，將氣味的蔓延，主角看到好友痛苦的死狀，使時間的流動拉長，突出震驚的影像。斜體字如同電影表現手法的展現，是作家構築個人風格的主要部分之一。¹² 扎哈爾進入住所的門，原本喜悅興奮的情緒，有了驟變，如巴赫金所提的門檻時空體（хронотоп порога），闡述門檻代表的含意「是危機、墮落、復活、更新、徹悟、左右人整個一生的決定等等事件發生的場所。」¹³ 門檻豐富的隱喻意義，除了是主角所處的困境，也是小說情節的轉捩點，所有猛撲於主角的震驚情景，作家有意拉長，然而扎哈爾面

¹² Максимова Н.В. Курсив в романе Д. Рубиной «Белая голубка Кордовы». С. 135.

¹³ 巴赫金著，白春仁、曉河譯，《小說理論》。石家莊：河北教育出版社。1998。頁 450。

容心情的轉變，在這種時空體中非緩慢流動，而是瞬間爆發，門檻時間空間的相交差，帶給主角的是危機、衝突、猛烈驟變的深刻精神與心理變化，期待門裡的人，可以給予協助，

...Продолжая страшно кричать, Захар ...扎哈爾瘋狂地跑離家門，不停地
понялся, валясь по ступеням вниз, 呐喊狂呼，敲打、拖擊、踢踹所有
поднимаясь и снова валясь, на каждой 其他樓上樓下住家的門…
площадке колотя кулаками, локтями и
пяtkами в двери всех квартир подряд...(406)

他與安德列住所的門裡／門外是兩個世界：無知、痛苦與死亡／興奮、震驚與無盡折磨；他與其他住戶的門裡與門外則是求助與慌亂／沉默與冷漠。主角的驚恐，無所停靠，一瞬間，惶然不知所以的絕望悲恨從中發酵。從此他關上心門，用另一種面具與人交往，就連他的工作室也沒人去過。殺害安德列的兇手是因為得知畫作「沉睡的維納斯」是主角所偽製的，氣憤地要找主角算帳，認定其形影不離的好友安德列也參與其中，無辜的摯友受盡折磨，遭受毒打與熨斗凌虐致死，扎哈爾至此終其生囚錮自己，不再為自己作畫。作家運用獨立三個段落的斜體字陳述，置放於第二部分章節末端，一個獨立的時空體，將扎哈爾與安德列所有的歡笑辛酸封存成回憶，刻畫出扎哈爾心理的巨大轉折，使讀者身歷其境，感受到主角內心的震撼衝擊與性格的轉變。

七、呈現主角的縝密性格

扎哈爾計畫三年的復仇，他有意識地精密規劃每一個環節，從路線、方位、下手方式等反覆思量，斜體字表現出主角急切地想望，與日思夜想的構思安排：

Оставалось только закруглить еще одно дело, 只剩把一件事情收尾，他精密構思
сюжет которого он выстраивал и 編織情節…已經三年了
разрабатывал … – вот уже три года (12)
Это была подробнейшая карта берега «Голден 這是最詳盡的《黃金海岸》地圖。
Бич». Он уже многое представлял отчетливо. 他已經把很多事情在腦中演練得

Свой путь из аэропорта: сначала на скоростную магистраль, которая минут через пять вливается в хайвей, затем, минут пятнадцать ехать в северном направлении, до выхода на 167-ю улицу; после чего сойти на «ист», по стрелочке – «на пляжи»...(225)

И что гораздо важнее, этот мотель находится в пяти минутах ходьбы от «Голден Бич». Плохо, что он не видит виллы и, следовательно, должен будет решать все на месте, меняя планы в зависимости от всяких неожиданностей. Например: есть ли на вилле сигнализация? Видеокамеры? (226)

很清楚。下飛機後自己的路程：首先走快速道路，約 5 分鐘可以到高速公路，然後往北行約 15 分鐘，到銜接 167 號街道的出口；之後向《East》轉，再依箭頭指示抵達《海灘》…

更重要的是，這間（主角住的）汽車旅館位在《黃金海岸》五分鐘的路程。缺點是他看不到（兇手住的）別墅，所以要臨機應變，對付各種可能，比如別墅是否有警報器？監視器？

八、呈現主角內在省思與情緒宣洩

除了復仇，在情節的發展中，主角漸漸清楚家族過去因為宗教迫害¹⁴而分離，外公承繼的其中一只聖杯，是家族命運的連結。聖杯陪著唯一親人阿姨茹卡（Жука）躲過戰火的摧殘，挺過圍城的飢餓。阿姨曾經在逃難時，將聖杯從貨車上掉落，她冒險跳下貨車，趴在雪地上摸找，終於尋到摔破一邊的聖杯，保全了家族命運聯繫的象徵物。¹⁵ 年輕時，他為了籌錢買普勞圖斯（Плавт）的珍本書，而把家族聖杯賣掉。然而，書仍被對方搶先一步買走，而這人正巧也是後來害安德列被殺死的收藏家阿爾卡季·維克多羅維奇·博索塔（Аркадий Викторович Босота）。收藏家是一位性學大師，熟知人的心理，酷愛收藏畫作。兩人原本不認識，博索塔無意中看到扎哈爾的畫作，極為欣賞，兩人進而成爲無話不談的朋友。主角後來才知道，就是博索塔，致使他變賣家族聖杯；就是博索塔，間接害死摯友。對於賣掉聖

¹⁴ 西班牙的宗教裁判所在西元 1478 年建立，用以維護天主教的正統性，大批的猶太人被折磨、酷刑，甚至面臨火刑。猶太人被迫選擇放逐或受洗。

¹⁵ Воронцова В. Дина Рубина. Белая голубка. Место для нового героя. «Проза.ру». <https://www.proza.ru/2010/05/31/466>

杯一事，阿姨耿耿於懷，無法諒解，而當主角年紀漸長，了解到家族聖杯是家族聯繫的命運，對博索塔怨恨與對家族的悔恨之心久久縛繞不去，作家藉由斜體字陳述主角對博索塔的痛恨，連帶遷怒普勞圖斯：

Провалитесь вы пропадом, утонченный 滾開！惡毒的性學家，這個普勞圖
сексопатолог, любитель Плавта, – 斯的愛好者，吞噬了我們家族聖杯
идиотского Плавта, сожравшего наследный 的白痴普勞圖斯！
наши кубок! (325)

帶著內疚的罪惡，在主角回憶裡，始終記得阿姨得知他賣掉聖杯的反應，他意識到自己犯的大錯。斜體字作為纏繞著扎哈爾揮之不去的噩夢，夢的回憶與預見闡述潛藏於主角意識最深層的遺憾與罪惡：

...то утро, когда Жука обнаружила пропажу. ...那天早晨，當茹卡發現到東西不
Ее вздувшееся парусом, побелевшее горло и 見，她激動得鼓脹發白的頸部，眼
вылезающие из орбит глаза. Вот тогда он 球快要掉出。當時他由於前所未
оцепенел от необъяснимого, никогда ни до, ни 難以解釋的恐懼而呆住，僵住，愣
после не испытанного страха, и застыл, 住，以至於當阿姨邊用廚巾打他，
окаменел, не заслонялся руками, пока она била 邊嚎啕痛哭，無助狂叫著：《這是
его кухонным полотенцем, горько рыдая и 我們的命運… 你這個無賴！下
беспомощно выкрикивая: «Наш удел... подлец!

流！我們的命運！！！》扎哈爾沒
мерзавец! наши удел!!!» (219) 有用手擋住

賣掉了聖杯，遍尋不著，等於是將自己的家族命運聯繫切斷，深深折磨主角內心。夢境呈現思維，藉由夢到聖杯的找回，隱含扎哈爾對家族命運的順從：

...как всегда, путается в измученной памяти …一如往常，永恆的噩夢在折磨人
вечный его кошмар: наследный кубок со своим 的記憶裡混亂：刻有小船的家族聖
корабликом. Ах, не до того, не до того мне 杯。唉，顧不了，我現在管不了那
сейчас, дорогой ты мой! Плыви себе 麼多，我親愛的你！快漂回來…
воссояси... (175)

...тянет руку за своим наследным кубком, за ...伸手要取自己的家族聖杯，握住
уделом своим: прочесть скорее, прочесть, что 自己的命運聯繫：快去讀，去悟出
же там, на подставке-юбочке выбито?.. (218) 裙狀杯托上刻紋的意涵是什
麼？…

九、呈現屬於主角的行事圭臬

具有縹渺超人性格的扎哈爾，其道德觀是跳脫世俗規範，追求永恆的美，他所認定的規範是可以永久保存下來的，如友誼、忠誠、美與正義。¹⁶ 他認為只要是可以永久流傳，就是合乎規範，美而不朽的真跡畫作是這樣，完美無瑕之仿畫亦是。主角認為他所仿的畫已超越原畫者，在技術上，他克服時間，呈現顏料特性，畫布年代，掌握不同畫家的畫風與心理，熟知他們的筆觸、色調、情境，刻意製造畫布氣味，加工紋理龜裂，完美再現屬於當時的條件與氛圍。他化身為不同畫家，沒有自我，如同上帝縮小自己，讓出空間，讓世界自行運轉。主角如造物主一樣，可以創造永恆。浪漫主義的特徵是用審美的標準代替功利的標準。¹⁷ 如作家所言，她想創造一位詩意浪漫的人物，浪漫主義是人類精神生活的特殊領域，當一個人與極致藝術創作並置，也與獨特個性的行為舉止並置，…這已經不是自我高度的問題，而是敢於去行動的精神力量，即使是違反規範。¹⁸ 主角年輕時畫作不被肯定，不愉快的經歷，使他更加嘲諷世俗對藝術價值的評斷標準，他如浪漫主義者高度重視內心對藝術的熱情，並付諸行動，脫胎重生具高度藝術價值的大師傑作，同時強調個人情感，一切外在規則與規範，在浪漫主義者看來毫無價值。在浪漫主義文學的主要代表人物拜倫看來，個人的情感與體驗才真正具有支配的力量，才是應當遵循的原則。¹⁹ 浪漫主義者歸納出一個最重要的原則，就是主觀和自我。浪漫主義者道德原本屬於美感和追求生命的動機，浪漫主義之所以能打動人

¹⁶ Воронцова В. 同註 15。

¹⁷ 伯特蘭·羅素，《西方哲學史》(下)。左岸文化，遠足文化事業有限公司。2005。頁 235。

¹⁸ Дина Рубина: Время и Место. Информационное Агентство «Вольный Остров». http://agencyvolnyostrov.ru/articles/dina_rubina_vremya_i_mesto1

¹⁹ 張潔、劉春芳，〈簡論西方浪漫主義運動的道德原則及其影響〉，《道德與文明》。天津大學社會科學與外國語學院。2007，第 3 期。頁 44。

心理由，是隱伏在人性和人類環境極深處的本質。然而這種情感表達方式依然是孤獨，孤獨本能對社會束縛的反抗。²⁰

規範與否的理念，同時表現在對異性的情感部分，主角與坦妮卡（Танька）發生關係後，一直在思索內心的感覺，

Наконец мысленно проговорил: *беззаконное* 最終心中自語：這是不合規範的
(271)

因為沒有真心喜愛對方。美如果不是令人愉悅的就是不美。只有當美提供愉悅時，它才會被認為是有價值的。²¹ 他想像中的美

…это могли быть обаятельное пожижание …是女性纖弱肩膀柔媚的擺動，一
слабых плеч, промельк лукавой улыбки, мерное 抹調皮的微笑，勻稱的大腿，從容
движение округлых бедер при ходьбе – то, 的步伐，這美烙印於記憶中，這樣
что в воображении и – затем уже, в 的一見鍾情，並急切地與之纏綿才
памяти – возводило мимолетную встречу и 是主角遵循的規範
стремительность сладостного свершения – в
закон (276)

摯友的死亡，始終侵蝕折磨主角的內心，為了實現公平正義，他遵循規範，展開對博索塔的復仇：

Нет, мы недопустим подобного *беззакона*. 不，我們不能允許這樣的不合規範
Аркадий Викторович, не волнуйтесь, – вы 阿爾卡季·維克多羅維奇，別擔心，您會死於執行規範的復仇者
умрете от руки мстителя, исполняющего закон 手上
(425)

但對扎哈爾而言，並不願讓對方在渾然不覺的情況下受死：

…схема казни Босоты, казни, совершенной на …跑步時殺死博索塔的處決計

²⁰ 郭展義，〈剖析浪漫主義員警道德觀〉，《中央員警大學通識教育與員警學術研討會論文集》。2007，頁 78。

²¹ 寇鵬程，《古典浪漫與現代—西方審美範式的演變》。上海：三聯書店。2005。頁 122。

ai
rt

бегу, казалась нелепой и бессмысленной. И 畫,是荒唐無意義的，是不合規範的
беззаконной (461)

Выяснилось, что все нелепые *гамлетовские*
моналоги, которые он мысленно произносил
все эти годы десятки, сотни раз, этот
зачитанный перед ударом топора приговор,
почему-то обосновывали право на убийство.
Человек должен знать – за что казнен, иначе
всё оборачивается *обыкновенным мочиловом*
(461)

在這些年內心所有幾十次、幾百次
荒誕的哈姆雷特式獨白，扎哈爾明
瞭必須要在斧頭劈下前，宣讀判
決，讓對方知道他該死的論據。人
應該要知道死因，否則只流為一樁
尋常的凶殺案

哈姆雷特式的獨白，揭示了主角嫉惡如仇的正義感與難以消彌的悲傷，扎哈爾焦灼煎熬的思慮路程，如哈姆雷特的憂鬱心情與複雜心理，主角內心的思考紛亂與情緒糾結，無法用理性的文字陳述，作家運用哈姆雷特式的獨白，傳達其內在的複雜混亂與孤獨。獨白是人物以自我主觀世界為交流物件的一種心理活動現象，是人物複雜的內心衝突的外露，是人物心理深層的揭示。²² 扎哈爾欲藉由獨白釐清繁雜思緒，卻又陷入其中，找不出路徑。這種折磨式的獨白，充滿強烈感受的單部聲音，使讀者更能理解人物內心層層交疊混雜的多層次思緒與動機。

斜體字同時展現主角的意識判斷，對於外在環境的不妥協，對於藝術價值的堅持，主角有自己的理念，一種自我精神自由的訴求。在整段的斜體字描述中，扎哈爾悖於當時社會氛圍與價值取向，展現對自我畫作的價值捍衛，藉由買家的心態，通過對比烘托描寫，表現主角厭惡周遭一切，揭示其個性鮮明的主觀性。對自己作品的信心與自傲之餘，也展現其孤傲冷靜的一面：

У него был собственный план на предмет продвижения своих картин. Да, сегодня еще все эти с недоумением отваливают от стенки, узрев четырехзначную цифру, 他對於推廣自己畫作有自身的計
畫。沒錯，今天所有這些人看到四
位數字，會不解地快速走離畫作，
搖搖頭說：《無賴，瘋子，他自以

²² 李智偉，〈戲劇獨白的特徵與體現〉，《戲劇》（中央戲劇學院學報）。2011，第3期。頁62。

пожимают плечами, качают головой: «наглец, сумасшедший, что он о себе воображает!». Ну, как же, они привыкли скучать в России картины пачками, по три доллара на килограмм, как конкистадоры меняли у индейцев слитки золота на нитки стеклянных бус ... Нет, дудки! Рано или поздно это мародерство закончится, Россия предъявит в искусстве свою цену. И тогда — потом, потом, он никуда не торопится, — никто из этих не посмеет сказать: «А, Кордовин... да я в восемьдесят восьмом его картинки по двести долларов скупал» (373-374)

為是誰！》唉，當然，他們習慣在俄羅斯成批的大量採購畫作，每一公斤三美元，就像是西葡征服者用玻璃珠串向印地安人換金塊。…不，休想！遲早這種掠奪行徑會結束，俄國會在藝術上展現自己的價值，所以他一點兒也不著急，到那時，然後，然後，這些人當中沒有人敢說：《啊，科爾多溫…，我可是在88年用每幅二百美金買他一堆畫》

他以嘲諷的態度，譏笑外在對藝術的評判：

Aх ты, болван... Думаешь, в ваших великих музеях подделок меньше, чем на аукционах?
(131)

哎呀，你這個呆子… 以為你們偉大博物館裡的贗品會比在拍賣場上少嗎？

主角對於不懂畫作價值的人，會用輕蔑語氣，以代名詞稱之：

И вот эти, эти, кто не в состоянии на глаз и на ощупь определить происхождение и возраст холста, а главное, не в состоянии представить, что чувствует художник, набирая на кончик кисти драгоценное месиво краски... эти полагают, что они направляют ход искусства
(132)

就是這些人，這些人沒有能力用感官去判定畫的來源和年代，更重要的是，他們無法去想像藝術家在筆尖沾上精心調合顏料的感覺…這些人認為他們引導藝術的進程

十、勾勒出家族情感對主角無形的桎梏

作品中，作家不斷以回憶的形式，帶出主角在烏克蘭文尼察的童年記憶，各色各樣的鄰居，視如親人的叔叔，最愛的母親：

Как всегда в таких случаях, из детского закутка памяти всплыл...(160) 總是在那些情況下，就會從僻靜的童年記憶角落浮現出…

Почему со дна его памяти всплыло иссохшее лицо смертельно больного дяди Сёмы? (175) 為什麼從他的記憶深處浮出肖馬叔叔重病臨終前消瘦憔悴的臉？

... он не способен был отделить в памяти персонажи и события своего и маминого детства (196) ...他沒有辦法區分在記憶裡的人物與事件，是來自自己或是媽媽的童年

即使年歲漸長，閱歷漸豐，但每次的回憶，都是在替自己的人生找出脈絡。不管是在列寧格勒、莫斯科的求學歲月，抑或來往穿梭於耶路撒冷、羅馬、梵蒂岡、馬德里、邁阿密的偶然與必然，對自己家鄉，家人的記憶，彷彿是一條綿延深邃的思念之河。家族的聖杯，外公的灰色畫夾，阿姨對已逝親人的述說，他明瞭到對家族使命的承擔，是家族集體潛意識的動力。在躲避殺手時，扎哈爾內心莫名覺得該要去西班牙科爾多瓦。無法解釋的原因，命定的巧合，他到了西班牙遇見了酷似母親的女舞者馬努埃拉。當他發現女孩家出現另一只一模一樣的聖杯時，主角明白他們是同一家族的人。扎哈爾的祖先，不願意領洗，也不願意落入宗教裁判所，逃亡做了海盜，女孩的祖先則留在西班牙，選擇信了天主教。而主角卻將家族唯一命運聯繫的聖杯賣掉，將酷似自己的祖先海盜像，聖本篤（Святой Бенедикт），抹去與自己同名的原畫者，冠上了格雷克之名，高價賣給梵蒂岡。堅持信仰猶太教的祖先，卻因爲他成了基督信仰²³的聖者，落入梵蒂岡的收藏室裡。靜僻的幽室猶如刑訊室，扎哈爾內心震驚與懊悔，他自責：

²³ 猶太教並不信奉基督，故此處以基督信仰一詞揭示猶太教與天主教的巨大差異。

...святой пират, столь похожий на него ...長得如此像自己的聖海盜²⁴祖先
самого, не может простить этой *беззаконной* 無法原諒這樣不合規範的交易
сделки? (474) 吧？

他自問：

...чью картину ты так ловко перелицевал... ...你把誰巧妙地改了面容… 你剝
вот у кого ты отнял имя... вот кого продал в 奪了誰的名字… 你把誰賣給了宗
застенки инквизиции... вот на ком так 裁所的刑訊室… 你靠誰大撈一
отлично заработал...(513) 筆…

在最後一刻，飄渺之人的他選擇回歸自己家族血緣使命，為了保留已經在各大博物館或藏家手上自己所仿的大師名畫，以及保全身邊的人，他選擇與外公一樣的道路，犧牲自己，將藝術置於自己生命之上。他明瞭愧對的是賦予自己天分的贈與者，是上帝。在畫作中，扎哈爾如造物主，創造畫作，賦予生命。在一生中，扎哈爾的天分是上帝賦予的。他對酷似母親的馬努埃拉說，

Они не палачи, Мануэла. Эти всего лишь 馬努埃拉，他們不是劊子手，這些
топоры, орудия казни... А я задолжал совсем 人最多只是斧頭，是處決的工具…
другому кредитору (534) 而我欠的完全是另外一個債主

斜體字作為相對於另外一個債主的突出點，表達主角不畏懼，超越死亡的豁達。

十一、結語

本文論述了斜體字描述主角性格的十點分類，展現了魯賓娜運用斜體字呈現主角外在與內心的背離，外表的隨和與內心的孤傲，外在鑑定家的冷靜從容與內在悲痛悔恨的煎熬夢魘。主角內心多稜角的衝突，包覆於作家細緻幽微的斜體文字之下，探究斜體字的意涵，並非僅

²⁴ 扎哈爾的祖先寧願離開故鄉，淪為海盜，也不願意違背原有的猶太信仰，屈從於西班牙宗教裁判所的迫害。主角以「聖海盜」來尊稱祖先，表示祖先忠誠於自己的信仰，在猶太教裡為聖者。

用強調突出、內在思維或他人言語等概而言之。在《科爾多瓦的白鴿》文本中，魯賓娜展現了紛繁異采且靈活的語言藝術手法，產生了近乎視覺性的影像感，吸引讀者注意最重要的文本意義單位，強調突出關鍵詞或詞組，同時，不吝於使用長段的斜體字形成句子或段落，產生聚焦的力量或情節繁複曲折的磅礴氣勢。魯賓娜運用斜體字，帶領讀者走進所架構的文字世界，斜體字可以是平白直敘的文字，輕微的騷動，卻埋下深重的伏筆；也可以是情節的轉折、斷裂、矛盾或分歧，產生緊湊強大的張力，引領讀者在真實虛幻間產生情緒的游移，將讀者帶入作家所指引的軌道，參與情節的安排。作家藉由斜體文字，入木三分的清楚刻畫隱藏於面具之後的真實扎哈爾·科爾多溫，讓讀者依循所安排的故事脈絡與步調，逐步看清主角的樣貌，從而能夠一步步地解開作家幻化虛擬世界中的懸疑情節，使閱讀這本小說能有獨到的趣味。

作家運用斜體字展示了提點，帶出想像，對某些常出現，另富意義的詞，不會每次都用斜體字表示（如 *эксперт, эти*），或是在文本中斜體字只出現一次（如 *Я люблю тебя, мой огромный добрый мир*），讀者在閱讀到相關情節時，往往能在腦海中浮起斜體字的刻劃，產生相關的聯想。斜體字猶如潛文本，使文字充滿密度與彈性；典故的使用，蒙太奇的手法，以視覺化的動態呈現主角心理描寫，讀者得以探究作家有意加強的文字，層層剖析隱含於斜體字之下深刻真實的性格刻劃。

超越凡人的飄渺之人，和周圍的人形成鮮明的對比。作家藉由斜體字的突出提點功能，描述飄渺之人的外在與不同於常人的內在思想，將之描繪得淋漓盡致。不同於世俗的道德規範，在扎哈爾的價值信念中，藝術價值與友誼忠誠的捍衛，是不容被摧毀的。藝術不能單純以知識和道德作為評判的標準和目標，藝術有自己獨特的運行邏輯。²⁵ 對世人無法判定藝術的真偽，已逝摯友無法再提筆創作，內心輕蔑與悲痛的情緒，使他把藝術創作的熱情導向了另一條精神出路—製作仿畫，隱藏真實的自己。在仿畫誕生的過程中，縝密構思完美的步驟，在仿畫繪製的過程中，塗刷掉對朋友的思念。主角以造物主之姿，使畫作誕生，將仿畫視如一場遊戲，也在遊戲中展現了對自己的自負與自傲。遊戲的特點之一是自由。一個具自由意

²⁵ 同註 21，頁 136。

志或是在道德上完全自由的人，固然在現象界沒有必然要遵行的法則，但其行為就道德法則言之，應具有必然性，然而這種必然性不是外在的、不是強制的，而是內在的，是自為立法、自為執行的。所以雖然其行為就道德法則有其必然性，但是皆出於個人自律的道德意志，所以它是自由的。²⁶

對母親深切的依戀，展現在主角的視野與思維，內在主觀的優位性，畫如女人，女人如畫的隱喻情感寄託。這樣的情感引領他尋尋覓覓，不同邂逅的駐足，最終找到了真愛。在摯友過世多年後，扎哈爾以這名女子畫了真正屬於自己的第一幅圖，並冠上了自己的名字。為了尋找家族聖杯，夢境纏繞的丟失懺悔與尋獲渴望，各種回憶的片段，如鎖鏈般，牽引著主角，審視內心深深根扎的命定與延續。躲避追殺時，冥冥中牽引著他到許多猶太人曾經居住的西班牙科爾多瓦，酷似母親的女舞者使他驚見另一只聖杯，扎哈爾激動顫抖到失神恍惚。天份如天使的翅膀，卻又像魔鬼的三叉，他明瞭自己出賣了祖先畫像，種種的痛徹恍悟，各種情景相互交雜，牽動主角家族意識的覺醒與使命的承擔。銀製聖杯、外公遺留的灰色畫夾，祖先們努力捍衛家族，維繫命運的連結始終深深刻烙於主角意識中。扎哈爾對母親、對藝術、對安德列和皮拉爾的愛，源於對自己家族根脈的傳承意識。

這位在藝術領域有強烈自我意識，睥睨一切的縹渺之人，與潛藏在意識中，對家族使命傳承的兩個衝突點，再次藉由斜體文字的生動描寫，衝擊著讀者的思緒。扎哈爾面對抉擇時，這種矛盾、複雜、雙重性是二律背反性格的典型特徵。²⁷ 主角最終從自我為天的一個端點擺向集體潛意識的另一個端點，放下自我無條件承擔延續家族命運。集體潛意識由心理「原型」所組成，²⁸ 原型可被設想為一種記憶蘊藏，一種印痕或記憶痕跡，它來源於同一種經驗的無數過程的凝結，或心理經驗的積澱。²⁹ 為了保全藝術、為了遵守宗法階級、維護所愛的人，³⁰ 扎哈爾選擇了與外公同樣的路，回歸家族，讓家族命運來導航，也回歸了自我，成為一位真正的畫家。在身亡五天後，他與皮拉爾的雙胞胎兒子出生，這又再一次勾勒出家族的延續

²⁶ 葉玲君。〈游藝於戲，至善於藝：論孔子與席勒思想的交通〉，《成大宗教與文化學報》。2009。頁 29。

²⁷ 李向東。〈俄羅斯民間故事的語言文化價值和精神文化價值〉，《俄語學報》。2012，第 19 期。頁 84。

²⁸ 劉心華。〈從原型理論探討俄羅斯民族心理的特色〉，《外國語文研究》。2012，No.17。頁 133。

²⁹ 崔誠亮。〈榮格的原型思想研究〉，湘潭大學。2006。頁 11。

³⁰ 同註 27，頁 82。

與命定。

魯賓娜運用斜體字引發弦外之音，塑造出主角豐富的性格層次，引起讀者的同理心，產生同理連結。順著情節，讓主角在面對生命中最強大的內在對立壓力下，做出抉擇，回歸於家族命運的安排。本文探討作為書寫手段之一的斜體字對人物性格刻劃的展現。文本創造主角整體性格，若能在閱讀文本時，對斜體字多著墨深思，在文本意義生成中，注重細部的描述，對文本內容的理解也愈能真實而深刻。

airiti

參考文獻

Andrew Samuels, etc. *A Critical Dictionary of Jungian Analysis*. London and New York: Routledge & Kegan Paul Ltd, 1986.

Виктория Воронцова. Дина Рубина. Белая голубка. Место для нового героя. «Проза.ру».

[Электронный ресурс] URL: <https://www.proza.ru/2010/05/31/466>

Дина Рубина. *Белая голубка Кордовы*/ Д. Рубина. -М.: Эксмо, 2015. 544с.

Дина Рубина: Время и Место. Информационное Агентство «Вольный Остров».

[Электронный ресурс] URL: http://agencyvolnyostrov.ru/articles/dina_rubina_vremya_i_mesto1

Максимова Н.В. Курсив в романе Д. Рубиной «Белая голубка Кордовы» // *Гуманитарные исследования*. 2012. № 3. С.133-135.

Резанова З.И. Обратимые метафорические модели: семантико-функциональная асимметрия (статья 1) // *Вестник Томского государственного университета. Филология*. Томск. 2012. № 2. С. 29-43.

Русской премии. Награждены лауреаты конкурса «Русская Премия» по итогам 2009 года.

13.04.2010 г. [Электронный ресурс] URL: <http://www.russpremia.ru/news/000000050/>

巴赫金著，白春仁、曉河譯。《小說理論》。石家莊：河北教育出版社。1998。

王晗。〈英語斜體字的功能與作用〉，《佳木斯大學社會科學學報》。2001，第 19 卷，第 3 期。

頁 109-111。

石晶。〈《少年派的奇幻漂流》的隱喻主題探究〉，《電影文學》。2014，第 1 期。頁 67-69。

伯特蘭·羅素。《西方哲學史》(下)。左岸文化，遠足文化事業有限公司。2005。

李向東。〈俄羅斯民間故事的語言文化價值和精神文化價值〉，《俄語學報》。2012，第 19 期。

頁 73-88。

李智偉。〈戲劇獨白的特徵與體現〉，《戲劇》(中央戲劇學院學報)。2011，第 3 期。頁 61-70。

- 寇鵬程。《古典浪漫與現代—西方審美範式的演變》。上海，三聯書店。2005。
- 崔誠亮。〈榮格的原型思想研究〉。湘潭大學，2006。頁 42。
- 張潔，劉春芳。〈簡論西方浪漫主義運動的道德原則及其影響〉，《道德與文明》。天津大學社會科學與外國語學院，2007，第 3 期。頁 44-45、84。
- 郭展義。〈剖析浪漫主義員警道德觀〉，《中央員警大學通識教育與員警學術研討會論文集》。2007。頁 71-81。
- 葉玲君。〈游藝於戲，至善於藝：論孔子與席勒思想的交通〉，《成大宗教與文化學報》。2009。頁 17-36。
- 劉心華。〈從原型理論探討俄羅斯民族心理的特色〉，《外國語文研究》。2012，No.17，頁 113-135。
- 潘琳玲、朱守信。〈隱喻關係的可逆性研究〉，《解放軍外國語學院學報》。2015，第 38 卷，第 1 期。頁 92-99。